

INFORMAZIONI PERSONALI



OCCUPAZIONE PER LA QUALE SI
CONCORRE

POSIZIONE RICOPERTA
OCCUPAZIONE DESIDERATA
TITOLO DI STUDIO
dichiarazioni personali

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dominique Guillemant



dominique_guillemant@libero.it

Sesso F | Data di nascita 01/11/1967 | Nazionalità Francese

Esperto linguistico e autrice materiale didattico FLE

Laurea magistrale (Lettres et civilisation italiennes)

Master in Traduzione settoriale FR > IT (traduzione tecnica, giuridico-
commerciale, turistica, Web)**Traduzioni**

- Traduzione del sito dell'hotel <https://www.venicemaggiorconsiglio.com/fr-FR#hotel>
- *Une vie, un amour* traduzione della biografia della suora cappuccina Maria Bernarda Frattini per la Curia Provinciale dei Frati cappuccini delle Marche (2017)
- Traduzione di libretti di istruzioni di giochi didattici ELI per l'apprendimento del cinese (2017)
- Traduzioni per www.campusinfinito.it (2013)
- Traduzione del sito dell'hotel Marittima di Rimini (2013)
- Traduzione della guida dei readers http://www.eligradereaders.com/guide/Guide_FRA.pdf (2012)
- Traduzione per il Prof. Adornato Francesco, preside della facoltà di Scienze Politiche (2010)
- Traduzione per il Prof. Adornato Francesco, preside della facoltà di Scienze Politiche (2008)
- Traduzione opuscoli informativi per il Centro Internazionale d'Ateneo di Macerata (2007)
- Traduzioni cataloghi ELI (dal 2001)
- Traduzioni occasionali per conto della Vittoria Company di Jesi
- Traduzione del sito Internet www.winxclub.it per l'azienda Rainbow di Loreto (AN)

Speakeraggio

-5 giugno 2019, attività di speakeraggio riviste ELI (Voilà, C'est facile, Mome, Jeunes, Ensemble) presso Double Arch Studio – Pesaro www.doublearch.com

Pubblicazioni (mercato italiano e mercato estero)

- *La France en fête* (Guida alle feste e ai festival in Francia e Oltremare) (Livello A2) (2017)
- *Comment ça va ?* gioco didattico (2016)
- *Le monde animal*, gioco didattico (2016)
- *La planète en jeu*, gioco didattico (2016)
- *Faisons la valise*, gioco didattico (2014)
- *Piste à suivre*, gioco didattico (2014)
- *Faisons des phrases*, gioco didattico (2014)
- *Championnat de Français*, gioco didattico (2012)
- *Hémisphère F*: libro di civiltà francese indirizzato agli alunni degli Istituti Comprensivi correlato di CD audio e di guida per l'insegnante. (2012)
- *Voyage en France*, gioco didattico (2009)
- *La nouvelle France en poche*, 2008 edizioni ELI. Libro di civiltà francese indirizzato agli alunni degli Istituti Comprensivi correlato di CD audio e di guida per l'insegnante.
- *Bonne idée ! 1 e 2*, 2007 edizioni ELI. Volume di lingua e civiltà per le vacanze indirizzato agli alunni di Prima Media.
- *La France en poche*, 2005 edizioni ELI. Libro di civiltà francese indirizzato agli alunni degli Istituti Comprensivi correlato di CD audio e di guida per l'insegnante.

Corsi di lingua francese

- **Léo et Théo**, corso articolato su tre livelli (3 libri dell'alunno, 3 eserciziari, 3 guide per l'insegnante) elaborata per alunni della scuola primaria (livelli A1.1-A2.1 del Quadro Europeo delle Lingue). La preparazione al DELF Prim è uno dei principali obiettivi del corso. <https://www.elilaspigaedizioni.it/ita/scheda-libro?4741/primaria/ministeriale/francese/leo-et-theo> (mercato estero - 2018)
- **Bien joué !** corso di lingua e cultura francese che pone lo sviluppo delle competenze in primo piano. Oltre ad attuare una didattica inclusiva e a dare indicazioni per la classe capovolta, il corso è ricco di attività in linea con i nuovi descrittori del QCER, con le nuove competenze chiave europee e con il nuovo Esame di stato.- <https://www.elilaspigaedizioni.it/ita/scheda-libro?62988/free> (mercato italiano 2019)

Adattamento di giochi didattici da tavola

https://www.youtube.com/watch?v=RfJwBrINDWc&list=PLq1LPa_ozESw0s2KlwH3GrxE-gN4Mu-AM&index=1

- *Le jeu des adjectifs et des contraires* (2019)
- *Le jeu des nombres* (2019)
- *Les dominos des heures* (2019)
- *Bis* (2018)
- *Dominos de la journée* (2018)
- *Tombola illustrée* (2018)
- *Jeu des métiers* (2018)
- *Super Bis* (2018)
- *Eli photocartes* (2012)
- *Faisons les courses* (2012)
- *Faisons la fête* (2009)
- *Questions à la chaîne* (2009)
- *Bingo verbes* (2006)
- *Qui est-ce?* (2006)
- *Questions et réponses* (2006)

Da ottobre 2001 ad oggi : Consulenza e realizzazione delle **riviste linguistiche** e relative guide per l'insegnante

<https://www.elilanguagemagazines.com/franccedilais.html>

VOILA LE FRANÇAIS: Débutants de l'école élémentaire. Public : 2ème cycle - 3ème et 4ème année (CE2 / CM1) : 6 numeri annui + guida per l'insegnante. Lavoro autoriale : la rivista viene tradotta in altre lingue.

C'EST FACILE: Niveau élémentaire (A1-A2). Public : dernière année du primaire, première du secondaire (CM2 / 6ème) : 6 numeri annui + guida per l'insegnante. Adattamento dall'italiano.

MÔME: Niveau pré intermédiaire (A2-B1). Public : deuxième année du secondaire (5^{ème}) : 6 numeri annui + guida per l'insegnante. Adattamento dall'italiano

Dall'anno 2015/2016 le riviste ELI sono passate da 6 a 5 numeri annui.

Anno scolastico 2002/2003 : Revisione, ampliamento e mantenimento del sito didattico www.clic-ado.com

Consulenza, adattamento, editing, correzione bozze per materiale extra scolastico : <https://www.elionline.com/eng/catalogues>

- Dictionnaire illustré avec audio et activités numériques (2017)
- Creazione di 71 attività extra legate alla serie di Readers Poussins per il sito <http://www.eligradedreaders.com/en/download-resources.html> (2017)
- Traduzione dei libretti delle istruzioni di 6 giochi da tavola di lingua cinese. (2017)
- Consulenza linguistica e correzione bozze : Cyrano de Bergerac (2012)
- Consulenza linguistica : Jojo, Méthode de français, volume 3. Redazione delle pagine di civiltà (2012)
- Vitamines, corso di lingua per la Scuola Media, edizioni ELI. Controllo linguistico delle prime 6 unità del 2° volume e stesura delle prime 6 unità del 3° volume (dialoghi, esercizi di comprensione, attività lessicali, grammatica con relativi esercizi, savoir-faire e civiltà). (2009)
- Consulenza linguistica su ristampe di prodotti ELI (Giochi, fotocopiables, libri di attività linguistiche...)
- Consulenza linguistica : Jojo, Méthode de français, volumi 1 e 2 --Traduzione guida per l'insegnante. (2007)
- Quarta edizione della serie di tre volumi, editing e revisione linguistica: Le français ? Oui, merci. (2006)
- Adattamento di un corso triennale per la scuola materna del corso "Zippy Deedoo, english for very young learners" con la guida che lo accompagna. Titolo francese: "Filou Zazou" (prossima uscita)
- Adattamento di English with Winx per il mercato francese, volumi 1, 2, 3, 4, 2007.
- Consulenza linguistica : Le français avec ... jeux et activités volumi 1, 2, 3.
- Consulenza linguistica e adattamento dal testo originale di P. Lozzano, testo americano: Jeux en scène
- Consulenza linguistica : Collana Clic-ado (2003)

Collezione Lectures ELI**Pubblicazione di favole, libri correlati di cd audio e attività:**

<http://www.eligradedreaders.com/it/>

- Dominique Guillemant : *C'est chouette l'amitié !* (2016)
- Dominique Guillemant : *Le chant magique* (2014)
- Dominique Guillemant : *Vive les vacances !* (2011) – Libro adattato in inglese, spagnolo, tedesco. Libro finalista all'Extensive Reading Award, categoria young learners 2012
- Dominique Guillemant : *Le rêve de Sophie* (2010) – Libro adattato in inglese e in spagnolo

Adattamento di classici, libri correlati di cd audio e attività

- Esopo (adattamento anche in inglese e tedesco):
 - . *La cigale et la fourmi* (2017)
 - . *Le renard et les raisins* (2017)
 - . *Le rat des villes et le rat des champs* (2017) Libro finalista al concorso Extensive Reading Award, catégorie young learners 2018
 - . *Le vent et le soleil* (2017)
- Jules Verne : *Deux ans de vacances* (2016)
- Alexandre Dumas : *La Tulipe Noire* (2016)
- Jules Verne : *Le tour du monde en 80 jours* (2015)
- Charles Perrault : *La Barbe bleue et autres contes* (2015)
- Louis Pergaud : *La guerre des boutons* (2014)
- Théophile Gautier : *Le capitaine Fracasse* (2013)
- Marie Leprince Beaumont : *La Belle et la Bête* (2012)
- Alphonse Daudet : *Tartarin de Tarascon* (2012)
- Maurice Blanc: *Arsène Lupin, gentleman cambrioleur* (2012)
- Anonimo : *Le Roman de Renard* (2011)
- Prosper Mérimée : *La Vénus d'Ille* (2010)
- Jean de la Fontaine : *Perrette et le pot au lait* (2010)

Adattamento racconto interattivo dalla lingua italiana

Le passage secret (2009)

Adattamento di favole interattive dalla lingua inglese:

- *Cendrillon* (2017)
- *Le petit chaperon rouge* (2017)
- *Hansel et Gretel* (2017)
- *Les Musiciens de Brême* (2017)
- *Mamie Pétronille chez les vikings* (2017)
- *PB3 et le recyclage* (2016)
- *Henri et la tombe égyptienne* (2014)
- *PB3 a besoin d'aide* (2014)
- *Tonton Jean et les suricates* (2011)
- *Henri et le sport de compétition* (2011)
- *PB3 et Coco le clown* (2011)
- *Mamie Pétronille et le ruban jaune* (2011)
- *Henri a un problème électrique* (2009)
- *Henri et la couronne* (2009)
- *PB3 et les légumes* (2009)
- *PB3 et la veste de Chloé* (2009)
- *Tonton Jean et les pingouins* (2009)
- *Mamie Pétronille et le ballon* (2009)
- *Mamie Pétronille et le pirate* (2009)
- *Tonton Jean et l'arbre Bakonzi* (2009)

Esperienza didattica**Scuola elementare****Anno scolastico/accademico 2006/2007**

- Presso la Scuola Elementare Fornace Fagioli di Osimo in qualità di insegnante di lingua nell'ambito dei laboratori, classe quarta.

Anno scolastico 2005/2006

- Presso la Scuola Elementare Fornace Fagioli di Osimo in qualità di insegnante di lingua nell'ambito dei laboratori, classe terza.
- Presso la Scuola Elementare Fornace Fagioli di Osimo in qualità di insegnante di lingua nell'ambito dei laboratori, classe seconda.

Scuola Media**Anno scolastico 2002/2003**

- Presso l'Istituto Comprensivo Mazzini di Castelfidardo in qualità di docente (contratto di collaborazione) dal 16/10/02 al 31/05/03.
- Presso la Scuola Media Statale C.G Cesare di Osimo in qualità di lettrice.

Anno scolastico 1992/1993

- Presso la Scuola Media Statale Beltrami di Filottrano in qualità di insegnante di conversazione nel tempo prolungato.

Superiori**Anno scolastico 2009/2010**

- Gennaio, laboratorio di scrittura creativa rivolto a tutte le classi del liceo linguistico Statale Baldoni di Recanati (MC).

Anno scolastico 2005/2006

- Presso il Liceo Linguistico Statale Leonardo da Vinci di Jesi in qualità di animatrice nelle settimane in lingua (28/11/05 - 03/11/05)
- I 24 e 25 febbraio 2006 animatrice presso il Liceo Pedagogico Rinaldini di Ancona in occasione dei "giorni in lingua".
- 25 maggio: Presso l'ITC Corridoni di Osimo in qualità di animatrice durante la Giornata in Lingua (Corso Erica).

Anno scolastico 2004/2005

- Presso il Liceo Scientifico Majorana di Osimo in qualità di lettrice nel tempo curriculare.
- Presso il Liceo Linguistico Statale Leonardo da Vinci di Jesi in qualità di animatrice nelle settimane in lingua (08/11/04 - 13/11/04)

Anno scolastico 2003/2004

- Presso il Liceo Scientifico Majorana di Osimo in qualità di lettrice nel tempo curriculare.
- Presso il Liceo Linguistica Statale Leonardo da Vinci di Jesi in qualità di animatrice nelle settimane in lingua (17/11/03 - 22/11/03)
- 24 maggio: Presso l'ITC Corridoni di Osimo in qualità di animatrice durante la Giornata in Lingua (Corso Erica).
- 29 maggio: giornata in lingua presso la scuola media "Benedetto Croce" di Santa Maria Nuova.

Anno scolastico 2002/2003

- Presso il Liceo Scientifico Majorana di Osimo in qualità di lettrice nel tempo curriculare e in qualità di insegnante in un corso triennale organizzato dalla scuola.
- Presso l'ITC Corridoni di Osimo in qualità di animatrice durante la Giornata in Lingua (Corso Erica).
- Presso il Liceo Linguistica Statale Leonardo da Vinci di Jesi in qualità di animatrice nelle settimane in lingua.

Anno scolastico 2001/2002

- Presso il Liceo Linguistica Statale Leonardo da Vinci di Jesi in qualità di animatrice nelle settimane in lingua.
- Presso il Liceo Scientifico Majorana di Osimo in qualità di lettrice nel tempo curriculare e in qualità di insegnante in un corso triennale organizzato dalla scuola.
- Presso il Liceo Linguistica Statale Leonardo da Vinci di Jesi in qualità di lettore (classe di concorso C031) dal 5/2/02 al 27/3/02, supplenza temporanea.

Anno scolastico 2000/2001

- Presso il Liceo Linguistica Statale Leonardo da Vinci di Jesi in qualità di animatrice nelle settimane in lingua (5/2/01 - 10/2/01)
- Presso l'ITC Corridoni di Osimo in qualità di lettrice.
- Presso il Liceo Scientifico Majorana di Osimo in qualità di lettrice nel tempo curriculare e in qualità di insegnante in un corso triennale organizzato dalla scuola.

Anno scolastico 1993/1994

- Presso il Liceo linguistico Petrini di Rieti in qualità di lettrice.

Anno scolastico 1992/1993

- Presso il Liceo Linguistico Statale Baldoni di Recanati (MC) in qualità di docente esperto in lingua con incarico annuale del Provveditore.
- Presso l'ITC Corridoni di Osimo in qualità di lettrice.
- Presso FITC Einstein di Loreto in qualità di lettrice.

Anno scolastico 1991/1992

- Dal 24/2/92 al 29/2/92 e dal 9/3/92 al 14/3/92 presso il Liceo Linguistica Statale Leonardo da Vinci di Jesi in qualità di animatrice nelle settimane in lingua.
- Presso il Liceo Linguistico Statale Baldoni di Recanati (MC) in qualità di docente esperto in lingua con incarico annuale del Provveditore

Anno scolastico 1990/1991

- Presso il Liceo Scientifico Statale Majorana di Osimo (AN) in qualità di assistente di lingua francese.
- Dal 4/3/91 al 9/3/91 presso il Liceo Linguistica Statale Leonardo da Vinci di Jesi in qualità di animatrice nelle settimane in lingua.

Università**Esperto linguistico****Anno accademico 2018/2019**

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli : corsi comuni CLA (Scienze politiche, Giurisprudenza, Servizi sociali, Scienze dell'educazione e della formazione, Beni culturali, Turismo, Lingue)

Anno accademico 2017/2018

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli : corso della mediazione linguistica: Triennale e Magistrale

Anno accademico 2016/2017

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli : corsi comuni CLA (Scienze politiche, Giurisprudenza, Servizi sociali, Scienze dell'educazione e della formazione, Beni culturali, Turismo, Lingue)

Anno accademico 2015/2016

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli : corso della mediazione linguistica: Francese I, II, III e Magistrale 1° e 2° anno.

Anno accademico 2014/2015

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli : corso della mediazione linguistica: Francese I, II, III e Magistrale 1° e 2° anno. Culturato della materia.

Anno accademico 2013/2014

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli : corso della mediazione linguistica: Francese I, II, III e Magistrale 1° e 2° anno

Anno accademico 2012/2013

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli : Facoltà di Scienze della Formazione (STUR, PROGESTUR, SEF, SPED) – Facoltà di Lettere e Filosofia, corso della mediazione linguistica: Francese I, II, III e Magistrale 1° e 2° anno.

Anno accademico 2011/2012

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli : Facoltà di Scienze della Formazione (STUR, PROGESTUR, SEF, SPED); Facoltà di Lettere e Filosofia, corso della mediazione linguistica: Francese I, II, III e Magistrale 1° e 2° anno ; Facoltà di Scienze politiche- Culturato della materia a Scienze della Formazione

Anno accademico 2010/2011

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli (Facoltà di Scienze della Formazione (STUR, PROGESTUR, SEF, SPED, SFP) – Facoltà di Lettere e Filosofia, corso della mediazione linguistica: Francese I, II, III e Magistrale 1° e 2° anno – Facoltà di giurisprudenza – Facoltà di Scienze politiche : Utilizzo della piattaforma OLAT (didattica on line)

Anno accademico 2009/2010

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli (Facoltà di Scienze della Formazione – Facoltà di Lettere e Filosofia, corso della mediazione linguistica: Francese I, II, III e Magistrale 1° e 2° anno)

Anno accademico 2008/2009

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli (Facoltà di Scienze della Formazione: Corsi FGRU, FMST, SFP, FELM, PSU – Facoltà di Giurisprudenza – Facoltà di Lettere e Filosofia: corso della mediazione linguistica – Francese I, II, III)

Anno accademico 2007/2008

- Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico (Facoltà di Scienze della Formazione: Corsi FGRU, FMST, SFP, FELM, PSU)

Anno accademico 2006/2007

Presso l'Università di Macerata (Centro Linguistico d'Ateneo) in qualità di esperto linguistico in seguito a concorso su titoli (Facoltà di Scienze Politiche, Scienza della formazione, Scienze della Comunicazione, Mediazione linguistica) - Culturato della materia a Scienze Politiche

Anno accademico 2001/2002

- Presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e traduttori di Ancona in qualità di docente di esercitazioni pratiche (Programma: ampliamento lessicale, conversazione), di linguistica applicata al testo (Programma: la bd, le roman-photo, le roman policier, la publicité, langage filmique), di Cultura francese (Programma: sistema giudiziario, sistema sanitario, sistema legislativo, sistema scolastico...)

Anno accademico 2000/2001

- Presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e traduttori di Ancona in qualità esperto linguistico.

Docenze a contratto**Anno accademico 2017/2018**

- Presso l'Università di Macerata in qualità di docente a contratto in seguito a concorso su titoli : corso di lingua e cultura alla magistrale di Scienze pedagogiche (Programma su C. Perrault, analisi dei racconti) Utilizzo della piattaforma OLAT (didattica on line)

- Presso l'Università di Macerata in qualità di docente a contratto in seguito a concorso su titoli : corso di lingua e cultura alla triennale di Scienze dell'educazione e della formazione (la lingua nel contesto delle periferie come ostacolo all'integrazione sociale) Utilizzo della piattaforma OLAT (didattica on line)

Anno accademico 2016/2017

- Presso l'Università di Macerata in qualità di docente a contratto in seguito a concorso su titoli : corso di lingua e cultura alla magistrale di Scienze pedagogiche (Programma su C. Perrault, analisi dei racconti) Utilizzo della piattaforma OLAT (didattica on line)

- Presso l'Università di Macerata in qualità di docente a contratto in seguito a concorso su titoli : corso di lingua e cultura alla triennale di Scienze dell'educazione e della formazione (la lingua nel contesto delle periferie come ostacolo all'integrazione sociale) Utilizzo della piattaforma OLAT (didattica on line)

Anno accademico 2015/2016

-Presso l'Università di Macerata in qualità di docente a contratto in seguito a concorso su titoli, Corso Beni culturali : Laboratorio di lingua francese, 3° anno della triennale. (Nozione di patrimonio, ecomusei, case museo, riconversione di siti industriali in siti culturali...) Utilizzo della piattaforma OLAT (didattica on line)

Anno accademico 2008/2009

- Presso l'Università di Macerata in qualità di docente a contratto in seguito a concorso su titoli presso la Facoltà di Scienze della Formazione (Corso SFP): laboratorio di didattica di lingua francese (Programma: insegnamento ludico della lingua). Utilizzo della piattaforma OLAT (didattica on line)

Anno accademico 2000/2001

- Presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e traduttori di Ancona in qualità di docente di letteratura francese (il Ventesimo secolo: analisi testuale).

Post-laurea**Anno accademico 1992/1993**

- Presso la Fondazione Ricerche e Studi Internazionali, in occasione del III Corso di preparazione alla carriera diplomatica con incarico dal Ministero degli Esteri, presso il Palazzo Campana di Osimo.

Certificazioni linguistiche**Anno scolastico 2004/2005**

- Presso l'ITC Corridoni di Osimo in qualità di esperto per la preparazione delle Unità A1 e A2 del Delf.

Anno scolastico 2003/2004

- 11 maggio: Esaminatrice per conto della Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi, presso l'ITC Einstein di Loreto (DFA1)

Anno scolastico 2002/2003

- Presso l'ITC Corridoni di Osimo in qualità di esperto per la preparazione delle Unità A1 e A2 del Delf.

Anno scolastico 2001/2002

- Esaminatrice per conto della Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi, presso l'ITC Einstein di Loreto (DFA1 e Certificat de Francais du tourisme et de l'hotellerie)

- Presso l'ITC Corridoni di Osimo in qualità di esperto per la preparazione delle Unità A1 e A2 del Delf.

Anno scolastico 2000/2001

- Esaminatrice per conto della Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi, presso l'ITC Einstein di Loreto (DFA1)

- Presso l'ITC Einstein di Loreto in qualità di esperto per la preparazione delle Unità A3 e A4 del Delf.

- Presso l'Istituto Comprensivo Soprani di Castelfidardo in qualità di esperto per la preparazione delle Unità A1 e A2 del Delf.

Anno scolastico 1999/2000

- Esaminatrice per conto della Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi, presso l'ITC Einstein di Loreto. (DFA1)

1991/1992

Presso l'Università Unitré di Osimo in qualità di insegnante di conversazione.

Aprile 2019 Conseguimento di un **Master in Traduzione settoriale FR > IT** presso la SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara (110/110)

- Traduzione tecnica
- Traduzione giuridico-commerciale
- Traduzione turistica
- Traduzione Web

Juin 1992 Conseguimento della **Maîtrise** (= Laurea Specialistica) dopo discussione della tesi intitolata: «Leopardi nel suo tempo» (Mention Bien = 105/110)

Juin 1991 Certificat de Maîtrise. (Conseguimento di tutti gli esami) Sezione Lettere e Civiltà Italiane

- Letteratura e civiltà italiane: Medioevo, Rinascimento e Barocco
- Letteratura e civiltà italiane moderne e contemporanee
- Linguistica italiana
- Versione e traduzione commentata di testi italiani antichi e moderni

1990 Conseguimento della **Licence** (= Laurea triennale) Sezione Lettere e Civiltà Italiane. (Mention Assez bien = 100/110)

- Letteratura e civiltà italiane: Medioevo, Rinascimento e Barocco
- Letteratura e civiltà italiane moderne e contemporanee
- Linguistica italiana
- Versione e traduzione commentata di testi italiani antichi e moderni

1987/1989 Conseguimento del **DEUG** (Diploma Studi Generali) Sezione Lettere e Civiltà Italiane presso l'Università di Lille

1986 **Maturità** Lettere, Lingue, Filosofia conseguita ad Arras

Titoli attestanti specifica formazione nella didattica FLE (Français Langue Etrangère)

- **Sessione febbraio 2019** MOOC “Enseigner le français langue étrangère aujourd’hui – Parcours découverte” CAVILAM – Alliance française
- **10 novembre 2008**: partecipazione all’atelier “Tâches et projets en classe de FLE: comment motiver les élèves” tenuto da Sarah Filipuzzi, delegato pedagogico Hachette-Sansoni.
- **Maggio 2002**: Seminario di formazione su il "Portfolio Europeo" tenutosi c/o l’TTC Einstein di Loreto dalla prof. Palamidesi (Ufficio Regionale dell’Umbria)
- **Ottobre 1990**: stage per assistenti di lingua straniera in Italia c/o l’Università italiana per stranieri di Perugia.

Altro:

- **16 aprile 2009** : Intervento della sottoscritta al seminario di didattica organizzato dalla Prof.ssa Almanza presso la Facoltà di Scienze della Formazione a Macerata. Intervento della sottoscritta sull’organizzazione del sistema scolastico francese in particolare gli asili nidi, la scuola materna e la scuola elementare e nello specifico sull’apprendimento delle lingue straniere e regionali.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Francese

Altre lingue

| | COMPRESIONE | | PARLATO | | PRODUZIONE SCRITTA |
|----------|-------------|---------|-------------|------------------|--------------------|
| | Ascolto | Lettura | Interazione | Produzione orale | |
| Italiano | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Inglese | A1 | A2 | A1 | A1 | A1 |

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

Possiedo buone competenze comunicative rafforzate durante la mia esperienza di insegnante di conversazione.

Competenze organizzative e gestionali

Quando se ne presenta l’occasione sono in grado di organizzare eventi e di gestirli.

Competenze professionali

Mi piace lavorare in équipe per raggiungere l'obiettivo comune principale: consentire l'apprendimento della lingua in modo efficace sia nell'insegnamento, sia nelle scelte editoriali.

Sono particolarmente creativa nel mio lavoro in generale e molto reattiva: riesco ad adattarmi ai cambiamenti con facilità.

Tengo particolarmente ad intrattenere rapporti interpersonali con gli studenti e lo faccio in modo del tutto naturale. Cosa che reputo fondamentale nell'insegnamento in quanto lo studente non è un puro e semplice contenitore da riempire ma è portatore di una sua personalità e sensibilità, di un suo bagaglio culturale e linguistico dei quali non si può non tenere conto. La relazione insegnante-studente deve a mio parere andare al di là della cattedra per facilitare l'apprendimento nel rispetto delle diversità.

Sempre reperibile, sono disponibile con colleghi e studenti spesso a discapito del mio tempo libero.

Ho maturato, a contatto con docenti interpreti di professione, competenze nell'insegnamento della traduzione specialistica scritta attiva e passiva, la traduzione di trattativa (francese degli affari, francese medico, francese letterario...), la traduzione consecutiva e multimediale.

Avendo già competenze nella traduzione letteraria attiva e passiva per via del conseguimento di una Magistrale in Lettere e Civiltà italiane, ho voluto mettermi alla prova conseguendo anche un Master in traduzione settoriale.

Competenze informatiche

Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office

Patente di guida

B

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Osimo il